

Corrosion protection of metals and alloys - Surface treatment, metallic and other inorganic coatings - Vocabulary

Corrosion protection of metals and alloys - Surface treatment, metallic and other inorganic coatings - Vocabulary

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 12508:2000 sisaldab Euroopa standardi EN 12508:2000 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 08.08.2000 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN 12508:2000 consists of the English text of the European standard EN 12508:2000. This document is endorsed on 08.08.2000 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

Käsitlusala: This European standard defines a number of generic terms relating to various processes of surface treatment. The list is not complete and only comprises those terms for which the definition is considered necessary in order to clarify the scope of these processes.	Scope: This European standard defines a number of generic terms relating to various processes of surface treatment. The list is not complete and only comprises those terms for which the definition is considered necessary in order to clarify the scope of these processes.
--	--

ICS 01.040.25, 25.220.40, 25.220.99

Võtmesõnad:

Deutsche Fassung

Korrosionsschutz von Metallen und Legierungen
**Oberflächenbehandlung,
metallische und andere organische Überzüge**
Wörterbuch

Corrosion protection of metals and alloys – Surface treatment, metallic and other inorganic coatings – Vocabulary

Protection contre la corrosion des métaux et alliages – Traitement de surface, revêtements métalliques et inorganiques – Vocabulaire

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 7. Januar 2000 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Contents

	Page
Foreword	2
Introduction	2
1 Scope	3
2 General types of surface treatment	4
3 Glossary	8
Annex A (informative) French alphabetic index	39
Annex B (informative) German alphabetic index	41
Annex C (informative) English alphabetic index	44

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 262 "Metallic and other inorganic coatings", the secretariat of which is held by BSI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by August 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by August 2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Introduction

The definitions given in this European Standard correspond to practical usage in the fields covered by this standard and are not necessarily identical to those used in other fields. Where there could be some doubt as to

Sommaire

	Page
Avant-propos	2
Introduction	2
1 Domaine d'application	3
2 Types généraux de traitements de surface	4
3 Glossaire	8
Annexe A (informative) Index alphabétique français	39
Annexe B (informative) Index alphabétique allemand	41
Annexe C (informative) Index alphabétique anglais	44

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 262 «Revêtements métalliques et autres revêtements inorganiques» dont le secrétariat est tenu par le BSI.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en août 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en août 2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Introduction

Les définitions données dans la présente norme européenne correspondent à l'usage dans la pratique des domaines couverts par cette norme et ne sont pas nécessairement identiques à celles admises dans

Inhalt

	Seite
Vorwort	2
Einleitung	2
1 Anwendungsbereich	3
2 Allgemeine Arten der Oberflächenbehandlung	4
3 Glossar	8
Anhang A (informativ) Französisches Stichwortverzeichnis	39
Anhang B (informativ) Deutsches Stichwortverzeichnis	41
Anhang C (informativ) Englisches Stichwortverzeichnis	44

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 262 „Metallische und andere anorganische Überzüge“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis August 2000, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis August 2000 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Einleitung

Die Definitionen in dieser Europäischen Norm entsprechen dem praktischen Gebrauch im Bereich, den diese Norm umfasst. Sie stimmen nicht zwangsläufig mit denjenigen überein, die in anderen Bereichen verwendet

the domain of application of a term, the subject field is indicated in lightface between angle brackets, e.g. electroplating.

Where a number of terms are or have been in common use, preferred terms are indicated in **bold-face**, and non-preferred terms in light-face. "SEE" is used to cross refer to preferred terms; "cf." is used to cross refer to terms indicated for the purposes of comparison.

Certain chemical, physical and electrical terms are not included if the meaning in electroplating is identical to that applied in current science and technology and is believed to be generally known. Definitions of such expressions can be found in any general handbook or dictionary of chemistry or physics.

Basic terms and definitions relating to corrosion of metals and alloys are given in EN ISO 8044.

The terms are arranged in English alphabetic order. Alphabetic indexes of the English, French and German terms are provided for ease of reference.

NOTE Only the terms in the three official CEN languages (English, French and German) can be considered as CEN terms and definitions.

1 Scope

This European Standard defines a number of generic terms relating to various processes of surface treatment. The list is not complete and only comprises those terms considered necessary to clarify the scope of such processes.

This European Standard also establishes the glossary for electroplating and related processes. It includes terms widely used in the science and industry of electrodeposition and metal finishing.

It does not include the glossary for specific coatings (e.g. vitreous enamel-porcelain enamel) for which separate documents exist or are in preparation.

d'autres domaines. Si un doute subsiste sur le champ d'application d'un terme, le domaine est indiqué en caractères maigres entre les signes «et», par exemple galvanoplastie.

Si plusieurs termes sont ou ont été couramment utilisés, les termes recommandés sont indiqués en caractères **gras** et les termes déconseillés en caractères maigres. «VOIR» est utilisé comme référence croisée des termes recommandés. «cf.» est utilisé comme référence croisée des termes indiqués dans un but comparatif.

Certains termes chimiques, physiques et électriques dont l'usage, dans le cas des dépôts électrolytiques, est identique à celui qui en est fait en sciences et techniques générales, et dont le sens peut être admis comme connu, n'ont pas été inclus dans ce glossaire, même s'ils sont fréquemment utilisés. Les définitions de ces expressions peuvent être trouvées dans tout manuel général ou dictionnaire de chimie ou de physique.

Les termes et définitions de base relatifs à la corrosion des métaux et des alliages sont donnés dans l'EN ISO 8044.

Les termes sont classés dans l'ordre alphabétique anglais. Des répertoires alphabétiques des termes en anglais, en allemand et en français permettent de faciliter leur recherche.

NOTE Seuls les termes donnés dans les trois langues officielles du CEN (allemand, anglais et français) peuvent être considérés comme termes et définitions CEN.

1 Domaine d'application

La présente norme européenne définit un certain nombre de termes génériques concernant différents procédés de traitement de surface. La liste n'est pas complète et ne comprend que les termes jugés nécessaires pour préciser le domaine d'emploi de ces procédés.

Elle établit également le vocabulaire des dépôts électrolytiques et des opérations s'y rattachant. Elle comporte les termes fréquemment utilisés dans la science et l'industrie de l'électrodéposition et de la finition des métaux.

Elle n'inclut pas de glossaire relatif aux revêtements spécifiques (comme par ex. l'émail vitrifié), pour lesquels des documents distincts existent ou sont en préparation.

werden. Wo Zweifel bezüglich des Anwendungsbereichs einer Bezeichnung auftreten könnten, wird der Fachbereich, in Winkelklammern gesetzt, angegeben, z. B. <Galvanotechnik>.

Wo verschiedene Benennungen benutzt werden oder wurden, sind bevorzugte Benennungen durch **Fett-druck** gekennzeichnet. „SIEHE“ wird als Querverweis auf bevorzugte Benennungen benutzt, „vgl.“ zeigt einen Querverweis zu Benennungen zum Zwecke eines Vergleichens an.

Bestimmte chemische, physikalische und elektrische Benennungen wurden nicht aufgenommen, wenn ihre Bedeutung in der Galvanotechnik mit der in der üblichen Wissenschaft und Technik identisch ist und als allgemein bekannt vorausgesetzt werden kann. Definitionen solcher Bezeichnungen können in einem der bekannten Hand- oder Wörterbücher der Chemie oder Physik gefunden werden.

Allgemeine Benennungen, die Korrosion von Metallen und Legierungen betreffend, finden sich in EN ISO 8044.

Die Benennungen sind in Englisch in alphabetischer Reihenfolge angeordnet. Alphabetische Stichwortverzeichnisse in Französisch und Deutsch erleichtern das Auffinden der Benennungen.

ANMERKUNG Nur die Benennungen in den drei offiziellen CEN-Sprachen (Englisch, Französisch und Deutsch) können als CEN-Benennungen und Definitionen angesehen werden.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert eine Reihe von Oberbegriffen, die sich auf verschiedene Verfahren der Oberflächenbehandlung beziehen. Das Verzeichnis ist nicht vollständig und setzt sich nur aus solchen Benennungen zusammen, die als erforderlich betrachtet werden, um den Anwendungsbereich solcher Verfahren zu erläutern.

Diese Europäische Norm enthält außerdem ein Glossar für Galvanotechnik und verwandte Verfahren. Es enthält Benennungen, die in der Galvanotechnik und auf dem Gebiet der Metalloberflächenveredlung weit verbreitet sind.

Diese Europäische Norm enthält kein Glossar für spezifische Überzüge (z. B. für Emailierung), für die eigene Dokumente bestehen bzw. in Vorbereitung sind.